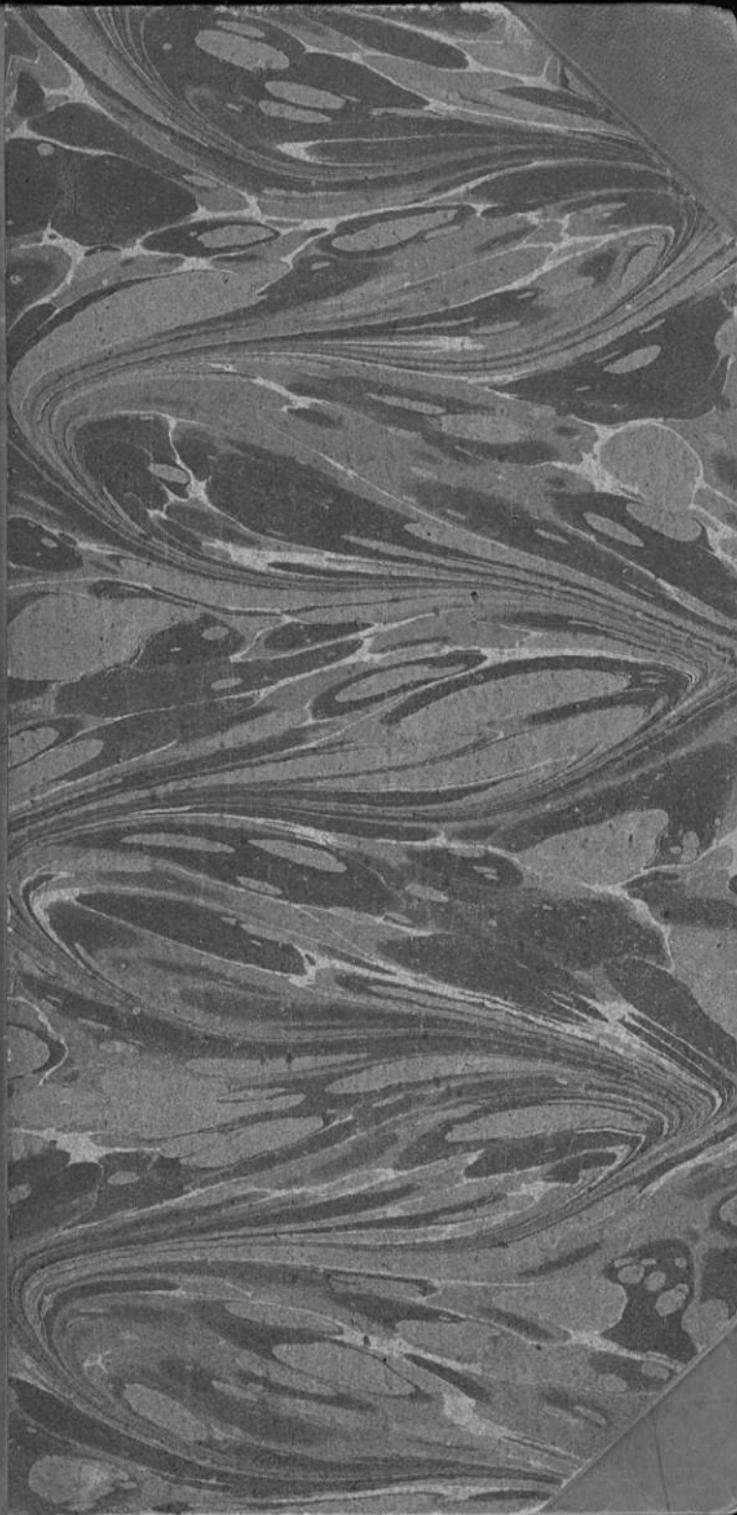
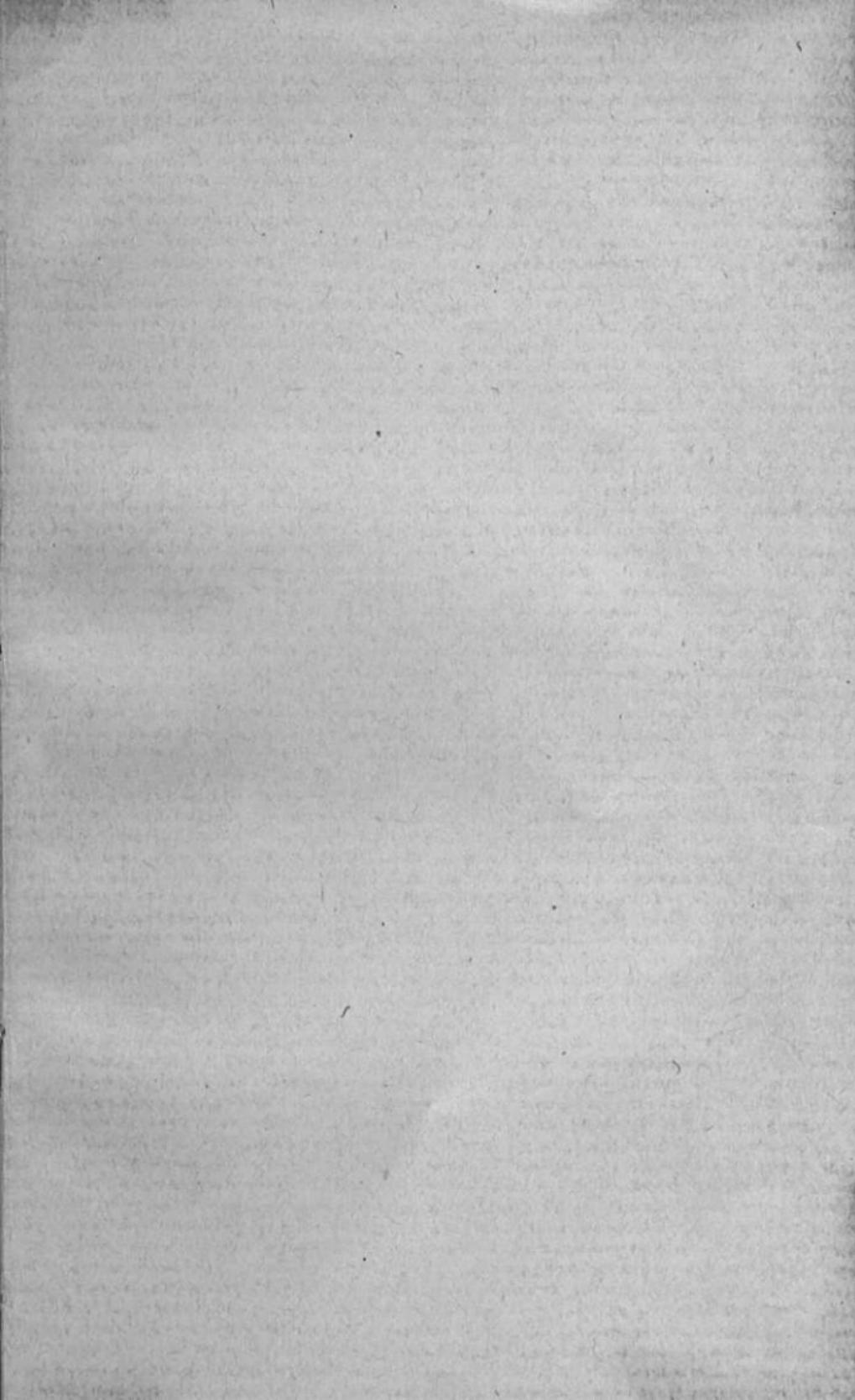
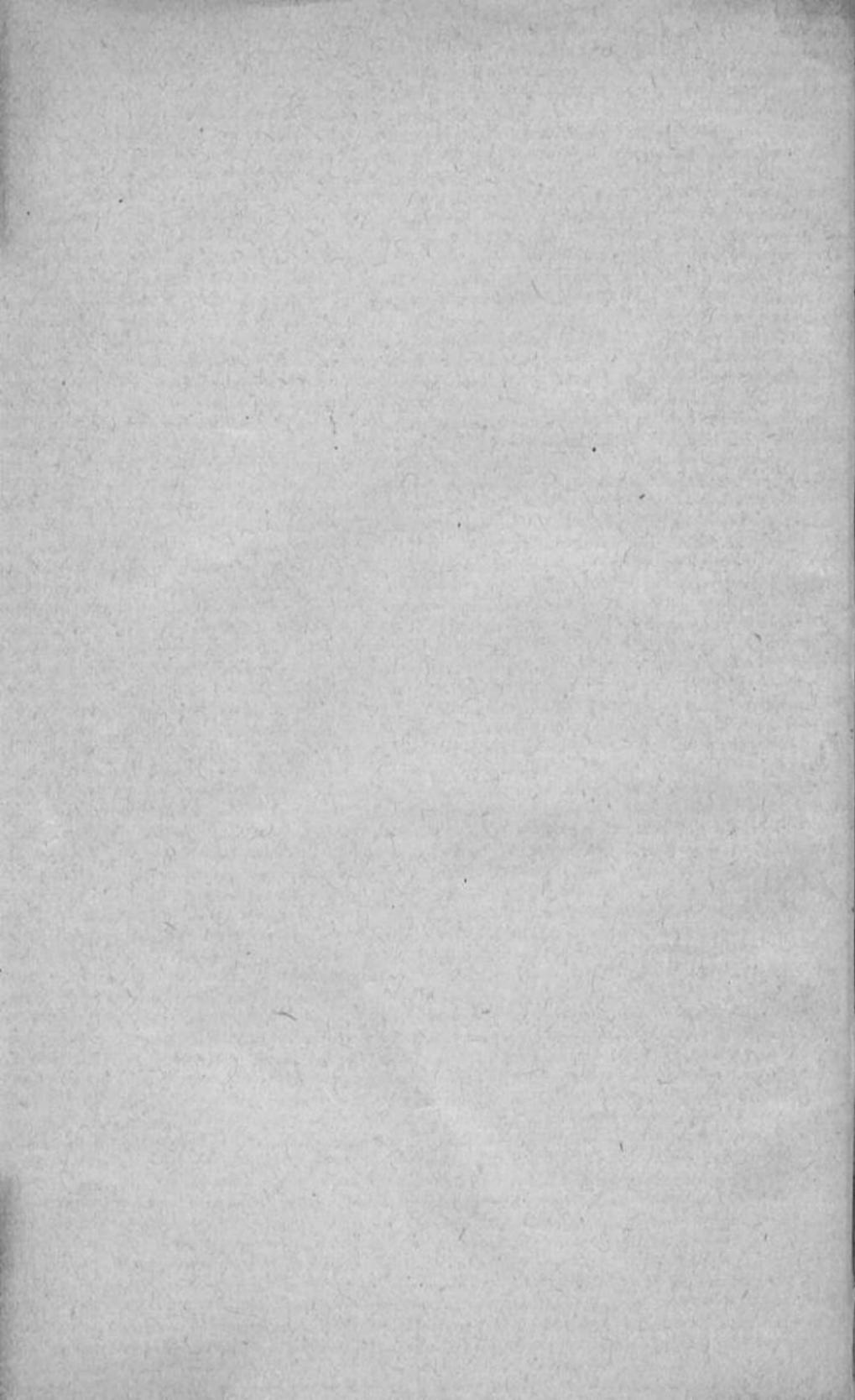


Cate-  
nismus  
1623











ei Pipp. Vol. P. 34

glab

c def

ff g h

i f l m

n o p q r s s s t v

u w x y z.

ä å ö i ü y

A B C D E F G H I J K  
L M N O P Q R S T V  
W X Y Z.

Alabedefffghijklm  
nopqrssstuvwxyz.

BIBLIOTHECA  
SILVIA HELLER

Lahjakostä" 1925.

Aapisen löysi G. Adde.







## Ruconis.

Så meidân ioca olet Tal-  
waisa / Pyhitety olcon si-  
nun Nimes. Lâhestulcon  
sinun Waldacundas. Olcon si-  
nun tahtos nijn Maasa cuin on  
Talwas. Anna meille tânapâi-  
vân meidân ioca pâtvâin Letpâm.  
Ja anna meille meidân Welcam-  
me anderxi / ninquin mō anderxi an-  
namme meidân welgolistem. Ja  
âlå iohdata meitâkiusauxen. Nut-  
ta pââsta mestâ pahasta. Sillâ  
eetâ sinun on Waldacunda / Vo-  
ma ia Gurria isancaickisesto isan-  
caickiseen / Amen.

Vscon

34

Vscon Goppalet.  
Mina Vscon Jumalan pâalle  
M Isän eäckiwaldian loian tais-  
waan ta maan.

Ja Jesuxen Christuren hânen  
ainoan Poicans pâalle meidhân  
Herram/ toca sikisi Pyhästä Hen-  
gestä / syndyt Neidzhestä Maria-  
sta / piinattim Pontius Pilaturen  
olla / Ristijnnaulitein / Cooleeetin  
ta haudattin / alaosastui Helsveetin /  
colmandena Päivänä nousti ylös  
Coollusta / ylös ostui Taiwesen /  
istu Jumalan Isän eäckiwaldian  
oikealla Rådellä / stildä on / tuleva  
Domizemä Elävitä ja Coollista.

Mina vscon Pyhäni Hengen pâ-  
alle / yhden pyhäni Christiyn Scu-  
racunnan / Pyhäni Juhimisen yh-  
teyren / Syndein andexi saamisen /  
Kuomin ylösnousemisen ta ihan-  
euliken elämän / Amen.



**Kymmenen Jumalan**  
Rästysanat / Minä olen sinun  
Herras Jumalas.

Ensimmäinen.

Ei sinun pidhå pitää-  
män wieraica Jumaloita  
minun edesäni.

Toinen.

Sinun Herras Ju-  
malas nime ei sinun pidhå  
turhan lausuman. Sillä  
ettei Herrä pidhå händä  
nuhtelemata / ioca hänен  
nimens turhan mainitze.

Col-

Colmas.

Auista ettås phicåt  
Eepopaiwän.

Mellås.

Cunnioita sinun Glås  
ia åtis / ettås menesthyisit  
ia olisit pickåjålinen maan  
påalle.

Wædhes.

Ei sinun pidå Tappa-  
man.

Ewdhes.

Ei sinun pidhå Hoori  
tekemän.

Sedzemas.

Ei sinun pidhå Waras-  
taman.

A iñ

Cadhes.

Cadheras.

Ei sinun pidhå wåårå  
todistosta sanoman sinun  
Låhimåistås wastan.

Rhderas.

Ei sinun pidå pyytåmån  
sinun låhimåises hoonetca.

Kymmenes.

Ei sinun pidhå himoitze-  
man hånen Emåndåtåns/  
Palweliatans/ Palcapü-  
c ns eikå Corians/ eli juh-  
tans/ taicka miuta cuin  
hånen omansa  
on.

•S(0)S•  
—

Easten

\* \* \* \* \* : \* \* \* \* \* :

## Gasten Sacramenti.

**H**engāt hlwos caicke-  
hen Hailman/ia saar-  
nackat Ewangelium caic-  
kille Eoduille. Joca Vscō  
ia Castetan/se tule Autua-  
xi. Huttia ioca ei Vscō/se  
cadhotetan. Hīnulle on  
annettu caicki woima Ēai-  
wasa ia maasa/mengāt sūis  
ia opettacat caickia Ēanso-  
ia ia Castacat heicā nimen  
Īsān ia Poian ia pyhān  
Hengē. Ja opettacat heicā  
A itti pitāe

pícamán caickia mitá mi-  
ná olen káskenyt. Ja cat zo  
miná olen ceidán cansan ia  
tykenán iocapáibá Adail-  
man loppun asti.

Ellei yxi tule syndynexi  
Wedesta ia Hengesta / eij  
hán taída Laiwan walda-  
cundhan sisalle tulla. Se  
cuin on syndynyt Eihasta  
seombi Eiha / Ja se cuin  
on syndynyt Henge-  
sta/seombi Hengi.

SS(0)SS  
SS

Rippi

Rippi-eli Synnin pāāstō.

**H**inā annan tēllen Taiwan  
waldacunnan Alwaimet/mi-  
tā ikānāns tō Maan pāāllā sidor-  
ta / sen pitā oleman sidhorun Tai-  
wasa. Ja mitā hānāns tō pāās-  
tācā Maanpāāllā sen pitā oleman  
pāāsteihyn Taiwasa : Ottacat ie  
phā Hengi / iolle tō Synnit an-  
dexi annatte / nijlle ne owar andext  
anneiut. Ja iolle tō ne pidhātie/  
nille ne owar pidhetyt.

Christuren Ehtolinien.

**H**eidān HErra JEsus Chri-  
stus sinā. Dōnā / iona hān pe-  
teetin / orti hān Leiswān / Rist-  
ei / Mursi / ia annoi Opetusslopsil-  
lens ia sanoi. Ottacat ia sōökāe  
A v cāmā

tāmā on minun R̄wm̄n / loca teis-  
dān edhestān v̄lves anneton / se  
tehlātēe minun muistoren.

Samalla mooto Ehtolisen jäl-  
ken otti hān mōs Galkin / kissti / an-  
noi heille / ia sanoi / ostaat ia suo-  
cat tāstā caiki / Tāmā on sen Wden  
Testamentin Galki minun werefā-  
ni / loca teidān ia monen tāhden v̄l-  
bos wodhatecan Syndein andxi  
andamisxi / Se tehlātēe / nīn v̄sein  
cuin tō suota / minun muistoren.

## Rooka Eucu.

**E**lkiein Silmāc wartioikkevat  
sinun pāalles HErra / ia sinā  
annat heille Rwan vikealla Alal-  
la / Sinā oswat sinun Rātes / ia  
rawihet locaisen Hengen sinun hy-  
wāstisiunauellas. Gunnia olcon  
Isān ia Potan ia pyhān Hengen.

Nin

Nin cuin Alghusta on ollut/ myt ia  
aina ijancatkiesta ijancatkiise-  
hen/ Amen.

Isä meidhän loca olet Tais-  
waisa.

**H**erra Jumala Taitwalinen Jo-  
hannes/ hyvästi siuna miettää ja nä-  
tää sinun Lahjotias / ioteas meille  
Kuomin rawiñoxi armoliksesta sovu-  
nut olet Ja anna sinun pyhä ar-  
mos/ että mō cohuliksesta/ ja ilman  
sinun mieles rickomata niistä nau-  
tikisimia tygem ottaisim / Sinun  
Poicas Jesuxen Christuxen mei-  
dhän HERRAN cautta/ Amen.

Ristos Kuwan tälken.

**K**ristukäm HERRA/ sillä että hän  
on hyvä/ ja hänen laupiinder sa-  
pis yhancatkiesta / loca kuwan andapt  
locaidzelle hengelle loca eläimil heide  
Kuwa

rawinonſa andapi / ia Corpin poihle  
ſotca hānen tygens hūtaivat / Con-  
nīa olcon Jſān ia Poian / etc.

### Jſā meidhān / etc.

**M**Indā kītān ſinua rācas Taiwa-  
linen Jſā Jēſuxen Chriſturen  
meidhān h̄erran cautta caſchein  
ſinun hywāntekots edheſtā / ia hā-  
tengin nāidhen ſinun Lahiaſ edhe-  
ſtā / ſotca mō nytt ſinun laupiubhes-  
eſas natinnuet olema / Ja rucolel ſinū  
pyhā armos / etta nūnquin Rwmis  
ombi rawinonſa ſaanut / mahdais  
mōs Sielu / ſinun pyhāin Sanais can-  
ſa aina virgotetupi eulla / Saman ſio-  
nan rackan Poicas Jēſuxen Chriſtu-  
ren meidhān h̄erran cautta / Amen.

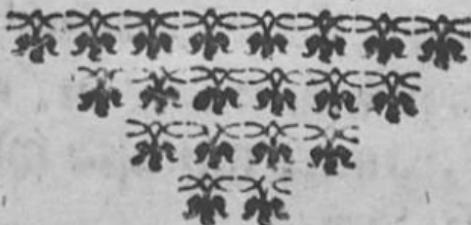
### Hoomen Lucci.

Nimeen Jſān ia Poian ia Py-  
hān Hengen.

**M**Indā kītān ſinua / miinun tai-  
walinen Jſān Jēſuxen Chri-  
ſturen ſinun rackan Poicas  
cauto

cautta / ettås minun tåna Hôna  
caikesta waarasta ia wahingosta  
wariselut olee. Ja tucoilen sinua/  
ettås mos tånapâiwân warielisie  
minua caikesta synnistå ia pahus-  
dhesta / ettå sekå minun Elämän  
ettå caicki Työni mohdaisi simul-  
len kelvata. Sillå minå annnan  
idzeni / Rermin ia Stelun ia caicks  
syri / cuin minulla ombi / sinun  
haltus / hoomas ia kâsis / Sinun  
Pyhä Engclis olcon minun can-  
sani / ecce se paha vihamies /

Perkele minusta mielkän  
voittaisi / As  
men.



Ehje

## Ehta Lueu,

Nimeen J̄sān ia Poian ia Pyhān  
Hengen.

**M**inā kistān sinua / minun talo  
Ivalinen J̄sān / Jesuxen Chri-  
stuxen sinun rockan Poicas cau-  
ta / ettās minun tāndpāiwānā ar-  
molisesta warielut ia kātkenyt olee.  
Ja rukoelen sinua / ettās minulle  
ondexi andaisie caicki minun Syn-  
dini / i villa minā tāndpāiwānā si-  
nun mieles rickonut olen / ia ettās  
mōs tānā Hōnā minua armolisesta  
warielisit. Sillä minā annan idze-  
ni / minun R̄omint ia Sielun / ia  
caicki tyni cuin minulla ombi / sinū  
hoomas ia kāsis. Sinun pyhā En-  
gelis olcon minuu cansān / ettei se  
paha Vihamies minusta mitākān  
woi taisi / Amen.

**S**o meille Rauba herra nye/  
**S**ia elin aicanaw uuta / Lip maan  
pāäl

päällä löydetään monee/quin Ridhat  
asetta taita, Paidzi sinua ycrä.

Jumala anna meidän Euningale  
le ja caikille Etsivallat Rauha ja hyvä  
Sovindo, että mō hän en allans, Le-  
wos ja Rauhas aina Ekläisimme caia-  
kes Jumalaisudes ja Cunnialisudes/  
Amen.

Anna hEra Rauha caikille Maacunnille/  
Onni ja terveys cullenkin säädhylle,

### Rucoelkam.

HERRA Jumala, solda hyvät  
oikatoiset, Pyhäät himot, oikeat  
neuvot ja wanhurstat työdh  
vluostalevat anna sinun Palvelioits  
les ja Lapsilles se Rauha, iota ei Ma-  
ilma heille antaa taidaa, nähn että mei-  
dhän Sydämem olisit aina sinun Py-  
hän käsrys ale annettut, ja Wihamira-  
sten pelko estee yxi tulisi, että meidän  
Aicam mahdaisi sinun varjelyxes alle  
Rauhalinen ja Levolinen olla, Ja-  
suksen Christoksen sinun ractan  
Poicas meidhän hErran  
cautta, Amen,

O puh-

**D**uhdas Jumalan Cariza / cuius  
olet Ristis pijnattu / ja meille  
armos carizet, ehtas olle towan  
Crownattu, meidän Syndim sind can-  
noit / ja meille Elämän annoit / Ar-  
mahda meidän pällem / o JESV.

**G**allo herra races Taiwalinen /  
Isä meidän ylizem / ja warie-  
le meitäh sildäh cavalalda Ria-  
satalda / toca aina ymbäri Eäyti etzien  
Ecta hän sati ylösntellä. Anna meille  
Armoias / ectä mō wahwalla Vscol-  
ls mahdassimme vrholisesta händä  
wastan seiso / ja tänä tulevana Öönä  
finan pyhänen warielares alla murhees  
toinen lewätä / Sinun poicas  
Jesuksen Etäisyyden cau-  
ta / Amen.

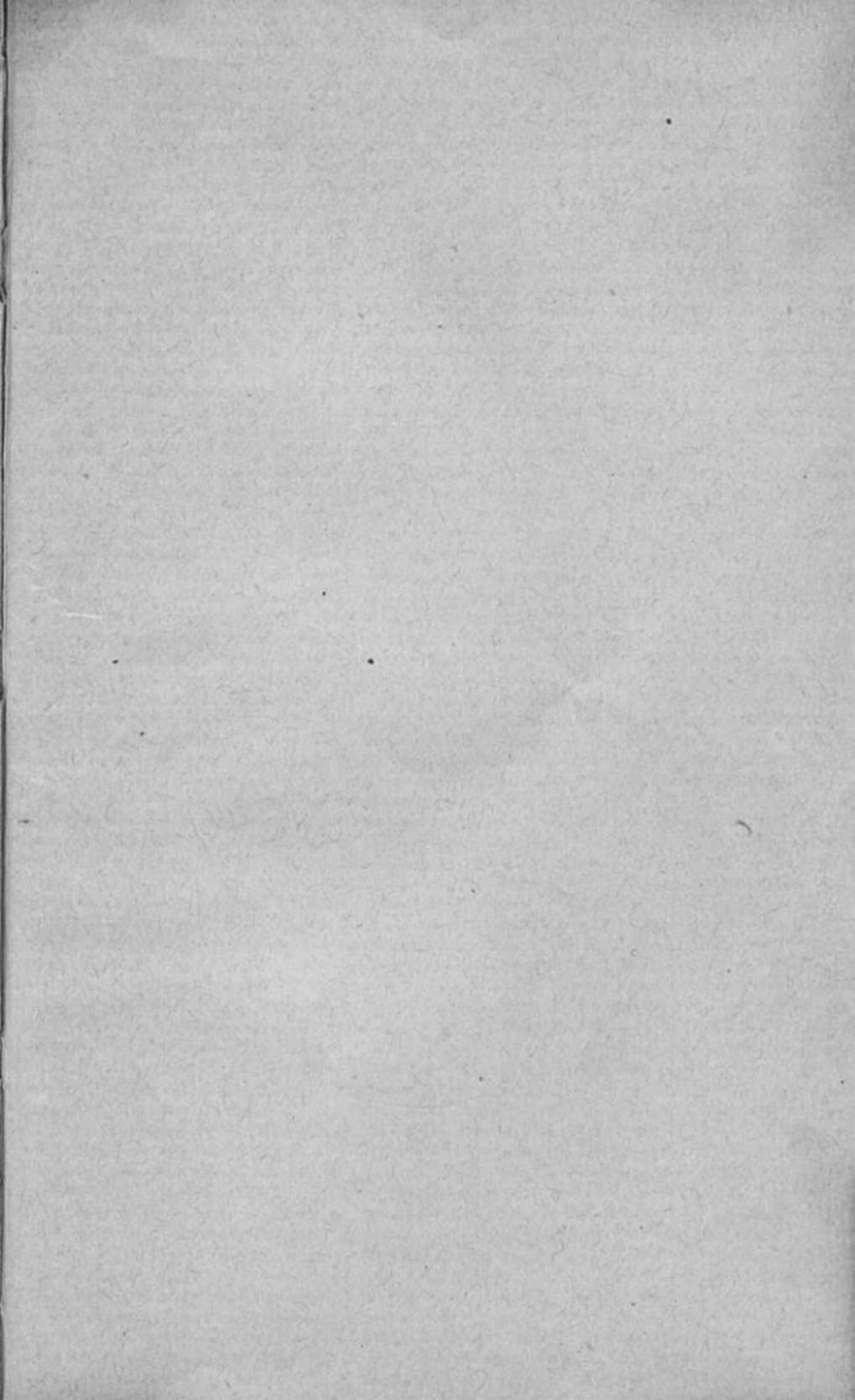


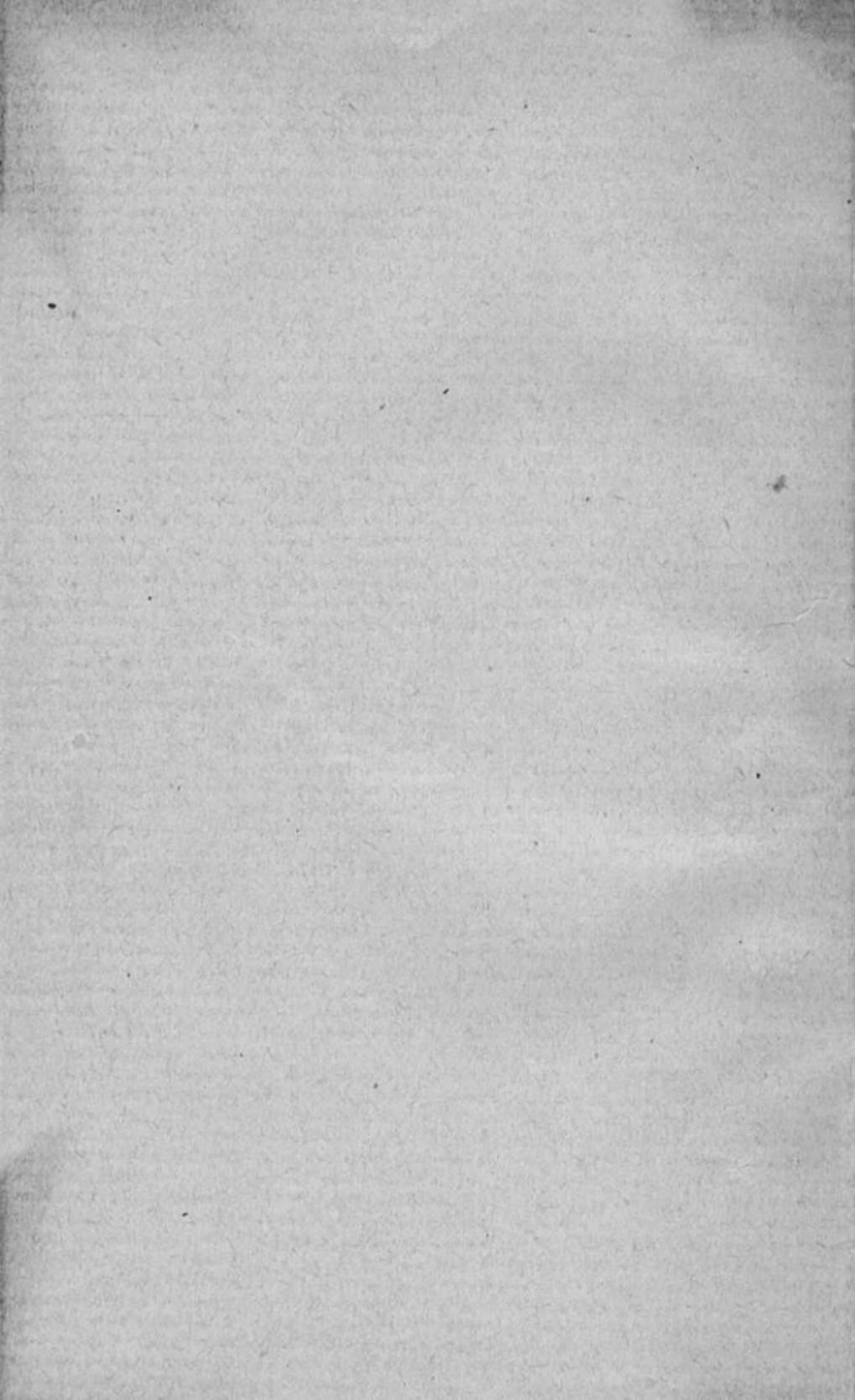
Präntatty Stockholm in Gau-  
zungis / Ignatius Meurerildä,  
ANNO 1629.



9.







Katekismus.  
Rv. Katekism. I.

KANSALLISKIRJASTO-KANSALLISKOKOELMA



120 101 9049

Sister E. W. Nickerson

MJA

